

Vietnamese

**Việc tiếp cận đến  
các Hồ sơ Lưu trữ  
của Tiểu bang**



**S T A T E  
R E C O R D S**

**NEW SOUTH WALES**

## Các hồ sơ lưu trữ của Tiểu bang

Các hồ sơ lưu trữ của Tiểu bang là một phần độc đáo và không thay thế được của di sản văn hóa chúng ta. Các hồ sơ này ghi tài liệu các hoạt động của chính quyền tại New South Wales - và sự giao lưu của chính quyền với dân chúng và các nhóm cộng đồng trong xã hội của chúng ta - kể từ Đoàn Thuyền đổ bộ Đầu tiên (First Fleet) vào năm 1788 cho đến ngày nay. Các hồ sơ lưu trữ là 'tài liệu thô của lịch sử'. Đó là một phần của trí nhớ tập thể của chúng ta.

Sau đây là liệt kê chỉ một vài trong số các loại hồ sơ được tìm thấy trong các hồ sơ lưu trữ của Tiểu bang:

- các hồ sơ về hệ thống tội nhân; chẳng hạn như các lệnh sung công và lệnh tha tội phạm, của Đoàn Thuyền Đầu tiên
- các tài liệu thành lập hệ thống chính quyền và tư pháp của chúng ta, chẳng hạn như Bản Hiến chương Tư pháp (Charter of Justice) 1787, 1814 và 1823
- các nguồn tài liệu quan trọng về dân chúng và đời sống, chẳng hạn như hồ sơ của các cuộc kiểm tra dân số 1828 và 1901
- các hồ sơ thám hiểm và định cư trên đất liền, chẳng hạn như bản đồ 1792 của Philip về Sydney và bản tường trình của Sturt về chuyến đi của ông ta đến miền Nam Úc 1838
- hồ sơ các sự kiện to tát trong lịch sử của chúng ta, chẳng hạn như việc bãi bỏ Chính phủ Lang vào năm 1932
- sơ đồ các tòa nhà công cộng, từ các tòa nhà thời lãnh địa cho đến Sydney Opera House và sau đó.

Các hồ sơ lưu trữ của Tiểu bang xuất hiện trong đủ loại hình thức - hồ sơ, hình chụp, bản đồ, bích chương, phim, băng ghi âm và hồ sơ điện tử.

Dân chúng sử dụng các hồ sơ lưu trữ Tiểu bang cho nhiều lý do. Các cơ quan công cộng, các học giả, các sử gia về gia đình hoặc địa phương, các nhà nghiên cứu xã hội và khoa học, những người muốn thành lập quyền hạn và quyền lợi của họ, các tác giả, cơ quan thông tấn, học sinh - tất cả những người nói trên thuộc về những người thường xuyên sử dụng các hồ sơ lưu trữ của Tiểu bang. Các cơ quan chính quyền cũng sử dụng khá nhiều các hồ sơ lưu trữ.

## **Quyền tiếp cận của quý vị**

*Đạo luật các Hồ sơ Tiểu bang 1998 (State Records Act 1998)* đưa ra một quyền lợi tổng quát là dân chúng được tiếp cận đến các hồ sơ lưu trữ Tiểu bang nào trong 'giai đoạn tiếp cận công khai', nghĩa là ít nhất hồ sơ đó phải xưa 30 năm. Tuy nhiên, không phải tất cả các hồ sơ như trên được để cho dân chúng tiếp cận công khai. Một vài hồ sơ tin liệu, chẳng hạn liên quan đến tin liệu tế nhị về cá nhân, cần đến một giai đoạn giữ kín lâu hơn.

Các cơ quan Chính quyền thẩm định các hồ sơ nào mà họ có trách nhiệm, bao gồm cả những hồ sơ mà chúng tôi có tại các nơi giữ hồ sơ lưu trữ Tiểu bang, để xem xét về sự cần bảo mật tiếp tục của hồ sơ đó. Các cơ quan chính quyền này được yêu cầu làm 'chỉ thị về tiếp cận' (access direction) để mở hoặc đóng một hồ sơ, nghĩa là cho dân chúng tiếp cận công khai đến hồ sơ đó hoặc là không. Nếu quý vị muốn tiếp cận các hồ sơ xưa hơn 30 năm và các hồ sơ này chưa có chỉ thị tiếp cận, thì quý vị có thể làm đơn xin một 'chỉ thị cho dân chúng được tiếp cận công khai' ('open to public access' direction).

Đôi khi các cơ quan chính quyền cho phép việc tiếp cận sớm đến các hồ sơ chưa xưa đến 30 năm. Chiếu theo một số điều kiện nào đó, chính quyền cũng có thể cho phép sự tiếp cận đặc biệt đến các hồ sơ đã có chỉ thị 'không cho dân chúng tiếp cận công khai'.

Để giúp quý vị xác định các loại hồ sơ nào được có sẵn để sử dụng, chúng tôi có duy trì sổ đăng ký về các chỉ thị tiếp cận. Quyển này có sẵn cho dân chúng sử dụng.

*Đạo luật Hồ sơ Tiểu bang (State Records Act)* không ảnh hưởng đến các quyền lợi được tiếp cận đã được nêu trong *Đạo luật về Quyền Tự do Tin liệu (Freedom of Information Act) 1989*.

### ***Bảo vệ các hồ sơ lưu trữ***

Đôi khi các hồ sơ lưu trữ Tiểu bang cần được giữ tránh không cho dân chúng tiếp cận để bảo vệ các hồ sơ này không bị hư hại. Chúng tôi sẽ thay thế bằng bản sao nếu được.

### ***Muốn biết thêm chi tiết***

Các nhân viên của chúng tôi có thể cố vấn cho quý vị về quyền hạn tiếp cận của quý vị đến các hồ sơ lưu trữ của Tiểu bang, và có bất kỳ các hạn chế nào đối với các tài liệu mà quý vị muốn xem hay không. Các tin liệu thêm cũng được nêu trong quyển *Archive in Brief 9* và trên mạng World Wide Web của chúng tôi.

## **Quý vị có thể sử dụng các hồ sơ lưu trữ tại những nơi nào**

### ***Tại Phòng Tra tìm của chúng tôi***

Chúng tôi có hai Phòng Tra tìm (Search Room) - một phòng đặt tại khu vực thương mại trung tâm của Sydney (Sydney CBD) và một tại Western Sydney - tại hai nơi này quý vị có thể xem các hồ sơ lưu trữ của Liên bang trong dạng nguyên bản hoặc bản sao.

### ***Trong các Vùng NSW***

Một mạng lưới về kho tin liệu của Vùng, được đặt tại các học viện tại Armidale, Newcastle, Wagga Wagga, Wollongong và Broken Hill; có lưu trữ và cung cấp việc tiếp cận đến các hồ sơ lưu trữ Tiểu bang nào có liên quan đến vùng, và có bản sao các hồ sơ chính yếu của Tiểu bang. Các chi tiết có nêu trong *Archives in Brief 14* (Bản Sơ lược Hồ sơ Lưu trữ, số 14) và trên mạng World Wide Web của chúng tôi.

### ***Trong các cộng đồng địa phương***

Chúng tôi đã thực hiện một vài hồ sơ nằm trong số các hồ sơ lưu trữ hữu dụng nhất của Tiểu bang về lịch sử gia đình, được gọi là Tập Tra tìm Gia phả (Genealogical Research Kit). Có hơn 100 thư viện công cộng và các cơ quan khác khắp NSW là những nơi để cộng đồng tiếp cận Tập này cũng như các bản sao của các hồ sơ lưu trữ khác của Tiểu bang.

Chi tiết nội dung của Tập Tra tìm Gia Phả được nêu trong *Archives in Brief 12* (Bản Sơ lược về Hồ sơ Lưu trữ, số 12) và các cơ quan lưu trữ Tập này được liệt kê trong *Archive in Brief 15*. Các chi tiết này cũng có sẵn trên mạng World Wide Web của chúng tôi.

### ***Trong nhà hoặc văn phòng của quý vị***

Đối với những người nghiên cứu nghiệp dư hoặc nghiên cứu chuyên môn, *Tập Tra tìm Gia phả* (Archives Resources Kit) và bản sao của các hồ sơ lưu trữ khác của Tiểu bang cũng có thể được mua trong dạng bản sao thật nhỏ (microform).

### ***Các dịch vụ sao chụp***

Chúng tôi đem đến đủ loại dịch vụ sao chụp (copy) trong các Phòng Tra tìm (Search Room). Việc tiếp cận căn bản đến các hồ sơ lưu trữ Tiểu bang là miễn phí, tuy nhiên chúng tôi có tính lệ phí cho dịch vụ sao chụp.

## **Việc tìm kiếm hồ sơ lưu trữ mà quý vị cần**

Các nhân viên chuyên môn của chúng tôi sẽ giúp đỡ và cố vấn quý vị về các yêu cầu tra tìm của quý vị. Quý vị có thể nói chuyện với nhân viên quản thủ hồ sơ (reference archivist) tại phòng Tra tìm hoặc quý vị có thể điện thoại, viết thư, fax hoặc e-mail đến chúng tôi.

### ***Giúp đỡ để tra tìm***

Chúng tôi cũng có nhiều loại giúp đỡ để giúp quý vị tìm được các hồ sơ mà quý vị cần.

Quyển *Concise Guide to the State Archives of New South Wales* (Hướng dẫn Tóm tắt về các Hồ sơ Lưu trữ Tiểu bang của NSW) là phương tiện giúp đỡ dồi dào để tra tìm các hồ sơ lưu trữ Tiểu bang. Có nhiều tập hướng dẫn khác về các đề tài đặc biệt và nhiều loại tờ hướng dẫn mới, gọi là *Archive in Brief*. Thêm vào đó, tại các Phòng Tra tìm của chúng tôi cũng có bản mục lục (index) và các bản danh sách cho các loại hồ sơ lưu trữ nào thường được sử dụng nhiều nhất.

Quyển *Concise Guide*, cũng như nhiều quyển hướng dẫn khác và nhiều loại mục lục (với số lượng gia tăng) hiện có sẵn tại mạng World Wide Web của chúng tôi.

### ***Tin thư***

Tin thư mỗi ba tháng của chúng tôi là tờ *Now and Then*. Tin thư này cho quý vị biết tin liệu cập nhật về những cải tiến về dịch vụ của chúng tôi, các chương trình sinh hoạt của chúng tôi và những thêm thắt vào hồ sơ lưu trữ.

### ***Các buổi nói chuyện, buổi hướng dẫn và việc đi tham quan***

Chúng tôi điều hành một chương trình về các buổi nói chuyện, buổi hướng dẫn (workshop) và đi tham quan. Hãy xem các chương trình sinh hoạt hiện hành của chúng tôi được đăng trên mạng World Wide Web, tại các Phòng Tra tìm (Search Room) và trong tập tin thư *Now and Then*.

### ***Trên Internet***

Mạng World Wide Web của chúng tôi là 'cửa chính ảo' của chúng tôi. Mạng này gồm có các trợ giúp để tra tìm trên máy điện toán, tin liệu về các dịch vụ và sinh hoạt của chúng tôi và nhiều thứ khác. Chúng tôi đang nỗ lực để có thêm nhiều dịch vụ của chúng tôi - cũng như chính các hồ sơ lưu trữ quan trọng của Tiểu bang - được cung cấp trên máy điện toán.

## **Các địa điểm của chúng tôi**

### ***Tại Sydney CBD***

Phòng Tra tìm (Search Room) tại Thành phố được đặt tại khu vực lịch sử The Rocks, địa chỉ:

Sydney Records Centre  
2 Globe Street, Sydney

*Điện thoại:* (02) **9673 1788**

*Fax:* (02) **9833 4518**

### ***Tại Tây Sydney***

Phòng Tra tìm (Search Room) tại Tây Sydney (Western Sydney) được đặt tại:

Western Sydney Records Centre  
143 O'Connell Street, Kingswood

*Điện thoại:* (02) 9673 1788

*Fax:* (02) 9833 4518

Cả hai phòng Tra tìm nói trên đều có lối đi lại dành cho người sử dụng xe lăn.

### ***Giờ mở cửa***

Chúng tôi mở cửa từ 9.00 giờ sáng đến 5.00 giờ chiều, Thứ Hai đến Thứ Sáu; và 10.00 giờ sáng đến 4.00 giờ chiều vào ngày Thứ Bảy. Chúng tôi đóng cửa vào Chủ Nhật và các ngày Nghỉ lễ Công cộng.

### ***Trên mạng Internet***

World Wide Web:

[www.records.nsw.gov.au/archives](http://www.records.nsw.gov.au/archives)

*E-mail:* [srecords@records.nsw.gov.au](mailto:srecords@records.nsw.gov.au)

### ***Địa chỉ thư tín của chúng tôi:***

State Records  
PO Box 516  
Kingswood NSW 2747